

## CURRICULUM VITAE

**Nome: CLAUDIA Cognome: ANTINORI**

**Nata il 25 Gennaio 1967 a Piombino**

**Residente in Loc. Torricella, 23 Gorfalco-Montieri GR**

**Cell. +39 3332453836**

**E-mail: claudia.antinori@gmail.com**

### **Titoli di studio:**

- **LAUREA PRESSO LA FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELLO I.U.L.M.**  
Milano, 21 Aprile 1999

Argomento della Tesi: *Traduzione Letteraria dall'Inglese.*

Titolo della Tesi: *"Surfacing." di Margaret Atwood. Traduzione ed Analisi Stilistica.*

Relatore: *Prof. Timothy Parks* Rettore: *Prof. Francesco Alberoni*

- Corso di Psicologia con il Prof. Fausto Massimini (Teoria della selezione psicologica umana)  
- Corso di Sociologia con il Prof. Francesco Alberoni

- **DIPLOMA IN INGLESE E TEDESCO ALLA S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori.**  
Firenze, 9 Dicembre 1991

Tesina d'Inglese: *"Traduzione di 'The Man to Send Rain Clouds. Collection of Short Stories of American Indian.'"*

Tesina di Tedesco: *"Traduzione di 'Gilgi, Eine von Uns' di Irmgard Keun."*

- **DIPLOMA DI MATURITÀ PRESSO LICEO SCIENTIFICO CARLO CATTANEO DI FOLLONICA (GR).**

### **Qualifiche e Specializzazioni:**

- **TRADUTTRICE LETTERARIA.**

- **TRADUTTRICE TECNICO-SCIENTIFICA.**

- Socia Praticante **A.I.T.I. Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.** Firenze, Gennaio 2000

Partecipazione a conferenze e stage sulla traduzione organizzati dall'AITI:

- **MULTIMEDIA 2000. International Conference.**

*Translation and Multimedia: from the Monitor to the Big Screen.* Capomulini (CT), 6-8 Giugno 2000

- **I° Convegno Nazionale del "Traduttore Interprete di Tribunale".** Siracusa, 14 Ottobre 2000

- **Il traduttore/interprete e il fisco.** Incontro/Dibattito. Firenze, 21 Maggio 2000

- **Ipotraduzione e Ipertraduzione: l'eterno dilemma del traduttore.** Seminario.

Relatore: **Giancarlo Marchesini.** Firenze, 2 Dicembre 2000

- **Tradurre per l'attore-doppiatore.** Seminario. Relatore: **Sergio Patou-Patucchi.** Firenze, 5 Maggio 2001

- **ESPERIENZA NELL'USO DEI SEGUENTI PROGRAMMI:**

**Windows (vari tools), Word, Excel, InDesign, Lotus Notes, Outlook Express, SAP, Softitler**

- **CORSO DI PREPARAZIONE PER L'ESAME DI DIPLOMA IN LINGUA SPAGNOLA DELE PRESSO LA SCUOLA DI LINGUE MEDITERRANEO A BARCELONA, Aprile-Giugno 2005**

- **CORSO DI LINGUA SPAGNOLA E CERTIFICATO DI LIVELLO INTERMEDIO PRESSO LA SCUOLA DI LINGUE CRONOS Castiglione delle Stiviere (MN), Novembre 2004-Marzo 2005**

- **CORSO DI LINGUA E CULTURA SPAGNOLA.** Follonica, Marzo-Giugno 2003

- **ACCOMPAGNATRICE TURISTICA., INSERIMENTO NELL'ALBO,** Follonica, 23 Marzo 2000

- **SPECIALIZZATA COME INSEGNANTE DI LINGUA ITALIANA PER STRANIERI,** Firenze, 27 Febbraio 1992

- **CORSO PER PROGETTISTI DI SVILUPPO LOCALE** – PROGRAMMA FORMAZIONE-INTERVENTO PRESSO UNIONE COLLINE METALLAIFERE, Massa Marittima 2017

- **CORSO E ATTESTATO SAB E HACCP**, Grosseto 2019

### **Lingue conosciute:**

- **ITALIANO:** Madre lingua
- **INGLESE:** Livello ottimo, parlato e scritto
- **TEDESCO:** Livello buono, parlato e scritto
- **SPAGNOLO:** Livello intermedio

### **Impiego attuale:**

- **TRADUTTRICE FREELANCE**
- **TRADUTTRICE LETTERARIA**
- **TRADUTTRICE DI SOTTOTITOLI**
- **TRADUTTRICE UFFICIALE WWF ITALIA *World Wide Fund for Nature***
- **TRADUTTRICE PER ENPA *Ente Nazionale Protezione Animali***
- **GESTIONE di APPARTAMENTI VACANZE** all'interno del proprio **CASALE TORRICELLA** (Gerfalco-Montieri) e nel Borgo di Gerfalco dal 2003

### **Esperienze Lavorative come Traduttrice:**

- **TRADUTTRICE LETTERARIA PER LA CASA EDITRICE EDIZIONI PIEMME S.P.A (GRUPPO MONDATORI)**  
Traduzione EN>IT del romanzo "Now You See Him". ("Le cose che so di lui") di Eli Gottlieb 2009  
Traduzione EN>IT del romanzo "Stone Creek" ("Il luogo segreto dell'amore") di Victoria Lustbader 2010  
Traduzione EN>IT del romanzo "All I Want for Christmas" ("Il bello delle amiche") di Amy Silver 2012
- **TRADUZIONE EN>IT DI SOTTOTITOLI, REVISIONI E CONTROLLO QUALITÀ PER LA SOCIETÀ SOFTTLER®.**  
Dal 2004
- **TRADUTTRICE TECNICA PER LA SOCIETÀ HUNTSMAN TIOXIDE.** Dal 2001  
Traduzione di vari testi tecnici EN<>IT e DE>IT: rivista aziendale *inform*, procedure standard, manuali, lettere, report.
- **TRADUZIONI PER WWF ITALIA ED ENPA:** tutela ambientale, turismo sostenibile, sviluppo sostenibile e raccomandazioni UE, educazione ambientale, difesa e diritti degli animali. Dal 2004  
  
Traduzione EN>IT del "*Green Electricity Certification for Green Hydropower Plants*"  
Traduzione IT>EN dell'opuscolo  
"*Sviluppo sostenibile: bambine, bambini, ragazze e ragazzi alla ricerca di un set di indicatori*"  
Traduzione EN>IT della brochure "*Cultural Change and Learning for Sustainability. Education*"  
Traduzione EN>IT delle pagine del sito web "*www.freeyourriver.net*"
- **Traduzione EN<>IT della corrispondenza** per la società MASSIMO SAVINOTTI dal 2006
- **Traduzione IT>EN di brochure tecniche** per la società OPUS AUTOMAZIONE. 2006
- **Traduzione IT>EN di cartelli illustrativi** per il BIOPARCO DI ROMA. 2005
- **TRADUZIONE IT>EN DELLE PAGINE E COLLABORAZIONE ALLA REALIZZAZIONE DEL SITO WEB *www.omarinox.it*.** 2003
- **TRADUZIONE EN>IT delle pagine del Sito Web dell'AITI Toscana:** "*Editoriale: La Raccomandazione di Nairobi*" e altri documenti riguardanti "I diritti dei traduttori letterari ed il contratto con la casa editrice". 2000
- **TRADUZIONI PER GRUPPO EDITORIALE GIUNTI DI FIRENZE.**

### **Altre esperienze lavorative:**

- **SALES CORRESPONDANT** PRESSO LA SOCIETÀ **HUNTSMAN TIOXIDE** Scarlino (Grosseto) Giugno 2001- Gennaio 2003:

Corso di formazione e utilizzo dei *Programmi di Gestione Aziendale SAP e AS400.*

*Inserimento, Follow up, e Fatturazione Ordini di Vendita, Aggiornamento e Manutenzione dell'Archivio Clienti.*

*Uso di Excel per redazione tabelle e grafici.*

- **SEGRETARIA PART-TIME** PRESSO **DITTA METALMECCANICA O.M.A.R. s.a.s.** Follonica (Grosseto) 1994 – 2001:  
*Programma di Contabilità Ordinaria SPRING:*

*Prima Nota, Bolle, Fatturazione, Scrittura Preventivi e Lettere Commerciali.*

- **HOSTESS E INTERPRETE** PER L'ENTE AUTONOMO **FIERA DI MILANO** PRESSO LA SEDE DELLA FIERA DAL 1993 AL 2000.

- **ASSISTENTE DI GIURIA INTERNAZIONALE** NEL 1° **MEDITERRANEAN I.M.S. CHAMPIONSHIP** PER **YACHT CLUB PUNTA ALA.**

- **SEGRETARIA** PRESSO IL **CANTIERE NAVALE DI PUNTA ALA** PROV. GROSSETO

- **RECEPTIONIST** PRESSO IL **CAMPEGGIO PAPPASOLE** LOC. TORREMOZZA PROV. LIVORNO

### **Incarichi Istituzionali:**

- **CONSIGLIERE CAPOLISTA DEL GRUPPO CONSILIARE VIVI MONTIERI NEL COMUNE DI MONTIERI**  
Legislatura 2024/2029

- **CANDIDATURA A SINDACO PER COMUNE DI MONTIERI NELLA LISTA VIVI MONTIERI**  
Elezioni Amministrative 2024

- **PRESIDENTE DEL COMITATO PROMOTORE GERFALCOLAB** DAL 2015

- **MEMBRO DEL CONSIGLIO ASSOCIAZIONE DWAM Destination Wedding Alta Maremma** DAL 2019

### **Interessi e Hobbies:**

- **PRATICA ED INSEGNAMENTO DEL KARATE (CINTURA NERA II° DAN).**

- **VIAGGIARE**

Permanenze all'estero: 4 mesi in UK, 6 mesi a Bruxelles, 4 mesi a Barcellona, frequenti viaggi a Basilea.

Viaggi studio: Brighton, Southampton, Londra, Berlino.

Viaggi turistici: Turchia, Grecia, Croazia, Vienna, Berlino, Amsterdam, Parigi, Barcellona, Andalusia, Antille, Cina, Egitto, Kenya, Cuba, Malesia e ovviamente l'Italia.

- **LEGGERE LIBRI E ASCOLTARE MUSICA**

- **TREKKING E VIVERE A CONTATO CON LA NATURA**

- **BALLI LATINO AMERICANI**

- **CUCINARE**

Gerfalco, 18/08/2025

Gerardo Antonini